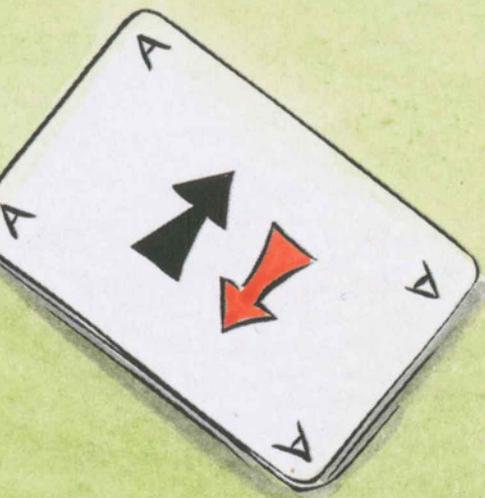


Guía de interpretación

Compartiendo el patrimonio con las personas



Thorsten Ludwig



Thorsten Ludwig

Guía de interpretación

Compartiendo el patrimonio con las personas

Bildungswerk
interpretation



El apoyo de la Comisión Europea para la elaboración de esta publicación no constituye el respaldo a los contenidos que reflejan la mirada solo del autor, y la Comisión no se hace responsable de ningún uso que pueda hacerse de la información contenida en ellos.

Bildungswerk interpretation
Am Rasen 23
D-37214 Werleshausen
Tel. +49-(0)5542-505873
www.interp.de

Autor:

Thorsten Ludwig

Título original:

The Interpretive Guide – Sharing Heritage with People

Publicado en Alemania por:

Bildungswerk interpretation, Werleshausen

Primera edición, 2014

Cubierta y dibujos: Philip Rutt

Traducido y editado por Evarist March

La edición española se ha realizado en nombre de Naturalwalks.

Tabla de contenidos

6	Acerca de HeriQ
7	Introducción
8	Los cuatro ases
9	Los intérpretes promueven la motivación
10	Los intérpretes transforman los fenómenos en experiencias
12	Los intérpretes entran en un intercambio
14	Los intérpretes dirigen los hechos hacia temas con significado
16	Cambiando las formaciones
17	El uso de los apoyos con moderación
18	Aceptando las interferencias
19	Superando las barreras
20	Ampliando el horizonte
21	Haciendo la sostenibilidad relevante
22	Conectando con el fenómeno
23	Planificando y recordando secuencias
24	Evaluando un paseo interpretativo
25	Empezando y terminando
26	Cómo proceder
27	<u>Apéndice</u>
28	Hoja de trabajo de la charla interpretativa
29	Hoja de ejemplo de la charla interpretativa
30	Hoja de evaluación de la charla interpretativa

Acerca de HeriQ



HeriQ es un proyecto Leonardo de la UE para la transferencia de la innovación. Tiene sus raíces en el proyecto anterior también Leonardo llamado TOPAS (Formación del Personal de Áreas Protegidas), que tenía por objeto definir las cualidades y normas para la interpretación del patrimonio en Europa. Dentro de TOPAS, en 2003, se desarrolló un curso piloto «Habilidades básicas de interpretación», y varios cursos de capacitación y para certificar los intérpretes del patrimonio que participaron durante los años siguientes.

En Alemania, tres organizaciones se unieron en 2008 y estuvieron de acuerdo en criterios y competencias basadas en TOPAS para conectar la interpretación del patrimonio con el aprendizaje para la sostenibilidad. Este programa, llamado ParInterp, ha sido reconocido por la UNESCO. Con el fin de transferir las experiencias de ParInterp a otros países europeos, HeriQ se inició en 2013.

HeriQ se centra en dos objetivos:

- ⇒ Inspirar a los intérpretes para actuar como agentes de interpretación y la creación de redes de apoyo para la interpretación del patrimonio para la sostenibilidad
- ⇒ Entrenar y certificar guías interpretativos que tengan la intención de compartir su patrimonio con los participantes.

Este manual está destinado a apoyar el segundo objetivo.

Las organizaciones asociadas a HeriQ son:

APARE – Asociación para la Acción Regional y la Participación, Francia
Asociación Nacional de la Pequeña y Mediana Empresa, Bulgaria
Bildungswerk interpretation, Alemania
Centro de Interpretación del Patrimonio, Bulgaria
Centro Mediterráneo del Medio Ambiente, Grecia
Istituto Pangea Onlus, Italia

Introducción

Nuestra herencia europea es inmensa: desde los templos del sur hasta los fiordos del norte, y desde los santuarios de aves del Danubio a los misteriosos círculos mirando al Atlántico. Este es nuestro legado. Nos garantiza de dónde venimos y nos ayuda a descubrir hacia dónde nos dirigimos.

Muchos europeos, trabajando como personal o como voluntarios en las áreas protegidas, lugares históricos y museos o en los parques zoológicos y jardines botánicos, están dedicados a poner nuestro patrimonio natural y cultural en primer plano y a buscar mejores formas de gestionar nuestro futuro. La interpretación del patrimonio se propone apoyarlos. Como una aproximación al mundo entero, que faculta a las personas a promover su patrimonio compartido, y para descubrir el «sentido de lugar» de los muchos lugares preciosos de nuestro continente Europeo.

La interpretación del patrimonio está profundamente ligada a la historia de los parques nacionales. En 1957, el periodista Freeman Tilden escribió su trascendente libro *Interpretando nuestro patrimonio* para el Servicio de Parques Nacionales de Estados Unidos. En él se define por primera vez interpretación del patrimonio y establece sus principios. En Europa, desde 2010, hemos tenido nuestra propia organización, la Asociación Europea de Interpretación del Patrimonio, llamada Interpret Europe, en el que los intérpretes profesionales comparten y desarrollan su trabajo.

La interpretación del patrimonio utiliza una serie de medios, pero está en su máxima expresión cuando hay contacto directo de persona a persona. Por esa razón, el guiado interpretativo juega un papel destacado. Este manual está dirigido a guías interpretativos para usar en toda Europa. Los ejercicios han sido ensayados y probados para ser completados por los propios guías, y con las sugerencias desde la autoevaluación y el intercambio entre compañeros, que apoye a los guías interpretativos en mejorar sus habilidades en las cuatro esenciales cualidades de la interpretación del patrimonio.

Los guías en lugares de patrimonio natural y cultural en diferentes países – en parques, zoológicos y jardines botánicos, en castillos, ciudades y museos – han ayudado a inspirar a los conceptos que se destilan en este manual. Les agradecemos a todos ellos y les deseamos que estas ideas sean apreciadas y continuamente mejoradas.

*Interpretaré las rocas,
aprenderé el lenguaje de las
inundaciones, de la tormenta
y la avalancha.*

*Voy a familiarizarme con los
glaciares y jardines salvajes
y llegar lo más cerca del corazón
del mundo como me sea posible.*

John Muir

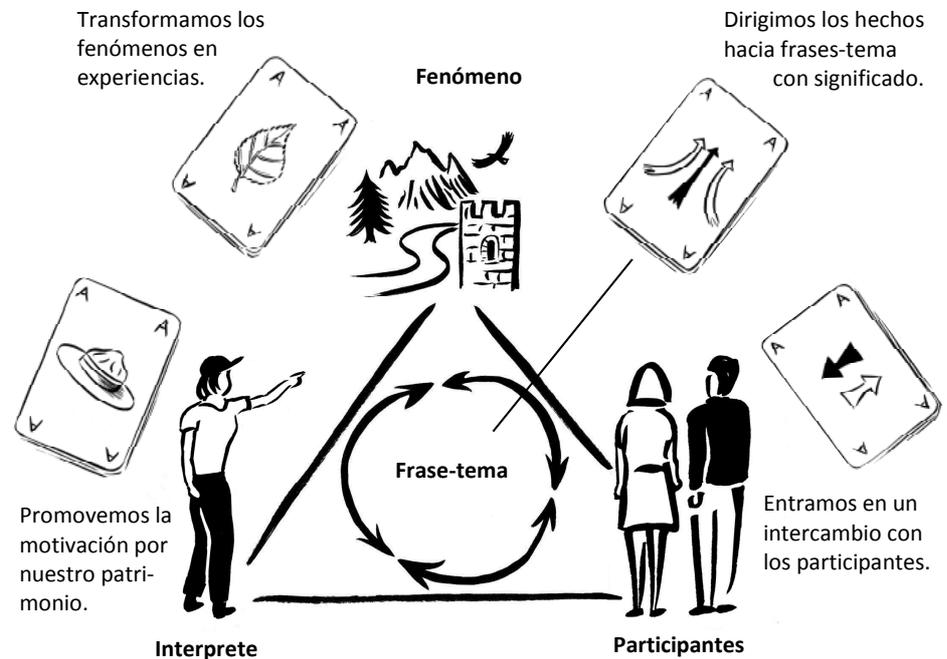
Los cuatro ases

Hay muchas competencias y criterios de calidad relacionados con la interpretación del patrimonio. Pero la mayoría de ellos se basan en sólo cuatro cualidades esenciales.

Estas pueden ser ilustradas por el llamado triángulo interpretativo:

La gente no cambia sus vidas basándose en los datos. Ellos cambian basándose en una experiencia, un íntimo contacto que tienen con alguien en que ellos confían.

Alan AtKisson



El objetivo de cualquier experiencia interpretativa, por ejemplo, una charla interpretativa o un paseo, en el interior o al aire libre, es dar vida al espacio entre cada uno de las esquinas del triángulo, mientras que en el centro de las tres esquinas se encuentra el tema destacado.

Los cuatro ases son el resultado de la conexión de los cuatro elementos del triángulo – el intérprete, el fenómeno, los participantes y la frase-tema – y su función es:

- ⇒ promover la motivación por nuestro patrimonio
- ⇒ transformar fenómenos en experiencias
- ⇒ entrar en un intercambio con los participantes
- ⇒ dirigir los hechos hacia temas con significado

Estos cuatro ases son cualidades básicas de cualquier actividad interpretativa. Vamos a echar una mirada más cercana a ellos.

Convirtiéndonos en embajadores

Como guías interpretativos, trabajando en un paisaje protegido, un sitio histórico o cultural, un museo o un zoo o un jardín botánico, somos promotores. La carta con el sombrero del guardaparque simboliza nuestro cuidado por todo lo que apreciamos y protegemos como nuestro patrimonio, ya sea tangible como una catedral gótica o intangible como el canto gregoriano resonando en sus bóvedas. Es un objetivo importante de cualquier actividad interpretativa inspirar a los participantes hacia este cometido global, y permitir que cada uno experimente a su manera particular cada lugar.

Ser personal

Nuestra propia personalidad juega un papel crítico en el guiado interpretativo – especialmente para los guías, que han crecido en la zona y cuyas vidas están entrelazadas con su entorno natural o cultural. Las experiencias personales suelen ser más emotivas para los participantes que la información objetiva de los hechos. Y la impresión que como guías dejamos con nuestra participación contribuye significativamente al éxito de una charla interpretativa o una caminata.

La inspiración en lugar de la instrucción

Las aproximaciones contemporáneas del aprendizaje destacan que, como guías interpretes, nuestra tarea no consiste en ser un instructor, un proveedor de simple información. Somos facilitadores, proporcionando explicaciones, ofreciendo a nuestros participantes nuevas perspectivas, estando listos para compartir experiencias y para animarles a descubrir más de sí mismos. En nuestras conversaciones, también tenemos que estar dispuestos a cuestionar nuestra propia perspectiva.

Estar familiarizado con los diferentes roles

Para hacerlo, debemos ser capaces de jugar diferentes roles. Los guías interpretativos argumentan, escuchan y median, explican, inspiran y animan, pueden aumentar la tensión o fomentar la relajación, y siempre apoyan a sus participantes en su asombro ante las nuevas revelaciones. Crean una pequeña pieza de teatro, un drama memorable que refuerza los mensajes y recuerdos.

Ejercicio: Jugando diferentes roles

Escribimos un tema en cada una de las diez tarjetas; palabras que pueden ser «luz», «ruido», «estrella», etc. Luego preparamos varios sombreros de papel escribiendo un rol en cada uno de ellos, por ejemplo, «maestro», «mediador», «narrador» etc. Uno de nosotros selecciona una «tarjeta tema», elige un sombrero de papel y presenta el tema involucrando la participación de los demás con el rol en relación con ese sombrero. Después de un rato, alguien toma otro sombrero, jugando un nuevo papel hasta que se hayan utilizado todos los sombreros. Hay diversas posibilidades de jugar con los sombreros.

La superación de las debilidades

Una característica distintiva y un requisito necesario para cualquier trabajo exitoso es estar atento a las debilidades, para tratar abiertamente con ellas, también para entenderlas como desafíos para el aprendizaje. En cada caminata interpretativa, nos debe perseguir un único objetivo - y hacer una autoevaluación, inmediatamente después de la caminata, de lo bien que hemos logrado este objetivo.

Los intérpretes son promotores



*... la protección
a través de la apreciación,
el aprecio
a través del entendimiento,
y la comprensión
a través de interpretación.*

Conrad Wirth

Los intérpretes transforman los fenómenos en experiencias



No trate de satisfacer su vanidad enseñando muchas cosas. Para despertar la curiosidad de la gente.

Basta con abrir la mente; no sobrecargarlas.

Pon allí sólo una chispa. Si hay algo bueno material inflamable, se va a encender.

Anatole France

Ayudar a que los objetos y sucesos cobren vida

En la base de cualquier actividad interpretativa son remarcables las experiencias de primera mano con auténticos elementos patrimoniales. Para subrayar su valor, les llamamos a estos elementos; fenómenos. Podemos percibir todos los fenómenos con nuestros sentidos si son objetos tangibles, como los árboles, las pinturas o las casas o sensaciones intangibles tales como bailes, canciones o los amaneceres. Como guías interpretativos, tratamos de plantear temas sólo donde y cuando pueden ser vistos o percibidos, y nosotros los señalamos como elementos individuales. Por ejemplo, no nos ocupamos de las iglesias góticas de forma genérica al ver a una de ellas como si simplemente representara un período arquitectónico. Siempre nos relacionamos con un ejemplo particular que podemos ver, hacia su particular historia y cualidades específicas.

Por lo tanto la interpretación de un fenómeno en, por ejemplo, en una reserva natural será diferente en primavera y en otoño, y diferirá en un día soleado o bajo la lluvia. Experimentar un sitio o un objeto de primera mano es el as de picas en el paquete de cualquier actividad interpretativa. Incluso un edificio en ruinas o un objeto dañado que se encuentra por casualidad durante una caminata interpretativa es por lo general una experiencia más poderosa que algo similar perfecto o una imagen de esta sacada del bolsillo. Cuanto más una guía está familiarizado con encontrarse lo inesperado (pero con experiencia quizás predecible) sean objetos o eventos, mejor él o ella será.



Ejercicio: Resaltar la singularidad de un fenómeno

Nos dividimos en cuatro grupos, cada uno se acerca a uno de los cuatro fenómenos que se ven muy similares a primera vista, por ejemplo, cuatro árboles de edad en el borde de la carretera y de crecimiento similar. Cada grupo investiga las características de su fenómeno elegido en comparación con los otros. Al final, cada grupo presenta su fenómeno, expresando claramente su propia «personalidad».

Emociones ocultas

Un relámpago divide un pino y un hongo se propaga a lo largo de la grieta en uno de los lados. El grupo que se encuentra hacia el otro lado del árbol no es capaz de describir esta característica como importante. Sin embargo, pronto descubren la zona dañada con sorpresa. Tales revelaciones también se pueden crear utilizando sonidos u olores sorprendentes. Estos elementos hacen una caminata interpretativa muy atractiva.



Ejercicio: Revelando secretos

En un lugar patrimonial, por ejemplo, en un museo al aire libre, cada uno de nosotros busca fenómenos con que abrazar «secretos». Entonces uno de nosotros guía a los demás a tal fenómeno, creando expectativa y de repente revela la característica oculta de forma tan dramática como sea posible.

Selección de una variedad de trampolines

Con el triángulo interpretativo en mente, hablamos en sentido figurado de trampolines cuando se trata de elementos comunicativos que ayudan a dar a nuestros participantes el acceso a los fenómenos. Cualquier explicación puede ser un peldaño, y en una excursión o una visita al museo con expertos, las explicaciones pueden ser suficientes. Pero para una actividad que está dirigida a una audiencia general, las explicaciones detalladas generalmente no son adecuadas. Por esa razón, los guías interpretativos se dotan de una amplia variedad de peldaños, cada uno adaptado al grupo así como para cada fenómeno.

Metodología de los peldaños hacia los fenómenos

- ⇒ explicación
- ⇒ descripción (observación)
- ⇒ narrativa (historia de aventuras, cuento de hadas, leyenda, broma)
- ⇒ expresión en un arte escénico (poesía, rima, canción, tono)
- ⇒ estimulando la percepción sensorial
- ⇒ estimular la imaginación (por ejemplo, a partir de rocas o formas de árboles)
- ⇒ demostración
- ⇒ ilustración (foto, dibujo, estadísticas)
- ⇒ investigación (experimento)
- ⇒ juego (también juego de rol)



En este punto, se hace evidente que los diferentes peldaños afectan más a algunos de los participantes que a otros. Este factor importante, que lo trataremos más tarde, también está influenciado por la elección de las palabras.

Fenómenos de anclaje en el mundo de nuestros participantes

Peldaños retóricos hacia los fenómenos

comparación	Esta cerámica es tan fina como el pergamino.
ejemplo	En esta ruta comercial, por ejemplo, ha sido transportada piedra caliza.
imagen hablada	Estas antiguas ollas tienen grandes orejas.
cambio de perspectiva	Si fuésemos carboneros...
humanización	...y luego el escarabajo de la corteza piensa...
contraste	Algunos trabajaban en casa, otros pasaban todo el día en esta fábrica.
aparente contradicción	La madera muerta está viva!
cita	La pobreza es el padre de la delincuencia, como dijo Aristóteles.

Ejercicio: Acercarse a un fenómeno a través de peldaños

Escribimos los peldaños que figuran en los dos cuadros anteriores en tarjetas, buscamos un objeto patrimonial atractivo y colocamos las tarjetas entre nosotros y este objeto. Después de un tiempo, cada uno elige una carta y, tan pronto como todas las tarjetas se han tomado, cada uno explica, en su turno, el ejemplo de un peldaño que eligió; e.j. Un grieta en la piedra ⇒ cita ⇒ El constante degoteo de agua desgasta la piedra (Querilo de Samos).



Mirar la imagen completa

Experimentar objetos originales o lugares únicos no significa que no se puedan llevar a un contexto más amplio. A veces, incluso las referencias globales tienen sentido (págs. 20-21). Y el uso de estos como un ejemplo de promoción de nuestro patrimonio es aceptable siempre y cuando la interpretación se mantenga enfocada al fenómeno.



Charlas y paseos

Cuando revelamos algunos de los secretos de un fenómeno, permaneciendo en el mismo lugar de cinco a diez minutos, por ejemplo, en la entrada de una antigua fortaleza, la llamamos una charla interpretativa. Las charlas interpretativas son el núcleo fundamental de guiar. En las exposiciones bien atendidas y en los lugares populares donde los nuevos visitantes llegan continuamente proporcionan buenas posibilidades de familiarizarse con este enfoque; por ejemplo dando una charla interpretativa similar en el mismo lugar en cada hora. Un paseo interpretativo (pág. 22) constará de varias charlas interpretativas. Todas las fórmulas de interpretación personal nunca deben ser un monólogo; siempre deben involucrar a los participantes.

Los intérpretes entran en un intercambio



*Mientras estoy hablando,
No voy a experimentar algo nuevo.*

Marie von Ebner-Eschenbach

Ser consciente de las ventajas de guiar

El primer principio de interpretación dice que tenemos que relacionar fenómenos a la personalidad de nuestros participantes. Para este propósito, es útil saber algo acerca de ellos y de sus antecedentes y experiencias previas. Ser capaz de averiguar esto y responder a ello es una de las grandes ventajas que un guía dispone frente a un panel interpretativo o una instalación multimedia.

Llegar a los participantes

Para lograr el diálogo, primero tenemos que estar en contacto con nuestros participantes. Recordando el triángulo interpretativo, podemos usar la idea de incrementar gradualmente los peldaños - pero ahora estamos hablando de peldaños entre guías y participantes.

Peldaños de los guías a los participantes

- ⇒ comprensibilidad (lenguaje y contenido)
- ⇒ el contacto visual (también examinar las reacciones)
- ⇒ uso de un lenguaje corporal apropiado frente a los participantes
- ⇒ humor
- ⇒ apertura mental (por ejemplo, la voluntad de apartarse de las ideas personales)
- ⇒ presentación del público y el uso de sus nombres
- ⇒ escuchar para aprender más (Así que - usted viene aquí a menudo?)
- ⇒ detectar y recoger los intereses y puntos de vista similares
- ⇒ hacer referencia a los amigos o grupos vinculados a los participantes
- ⇒ hacer referencia al propio mundo de los participantes (trabajo, familia, aficiones, etc.)

Los guías interpretativos tienen un impacto a través de lo que dicen y cómo lo dicen. Guiar tiene que ver con la comunicación y hablar en público. Ambas capacidades pueden ser entrenadas en cursos genéricos para hablar en público en algunos países, por ejemplo, en un colegio comunitario. Dos de esos ejercicios se muestran como ejemplos.



Ejercicio: Expresando el humor de uno

Tomamos una afirmación neutra (por ejemplo, en el otoño muchas aves van al sur) y preparamos pequeñas tarjetas, cada una con un adjetivo que describe un estado de ánimo (por ejemplo, depresión, tímido, arrogante, etc.). Luego, cada participante toma una carta y habla de esta afirmación expresándola con el humor que le corresponda, mientras que todos los otros tratan de averiguar de cual se trata.

Ejercicio: Retratando una escena con palabras

Desarrollamos una historia sencilla (por ejemplo, caminar a través de un paisaje) a través de acciones (por ejemplo, preparar la mochila, en busca de direcciones, etc.) y escribimos las escenas individuales en tarjetas numeradas. Todos los participantes recibirán una de estas tarjetas. Por turnos, presentarán la escena a través del lenguaje corporal; no se permiten los sonidos. Al final, la historia es reconstruida y el grupo considera como la escena se podría haber expresado mejor y cómo.

Iniciando una conversación

Incluso si ahora se ha prestado cierta atención a cómo una presentación puede ser más atractiva, disponemos de un as en la manga durante un paseo guiado que es la conversación. Para ello el guía tiene que ser rápido de «dar una charla» a un verdadero intercambio con los participantes. Cuando un grupo se ha instalado en el lugar en que solo son receptores es difícil «llevarlos de vuelta a la vida».

Sumergiéndonos en el mundo de nuestros participantes

Un intercambio puede ser el resultado de las experiencias comunes que plantean los temas o preguntas formuladas por el guía. Las preguntas abiertas son particularmente útiles. Las preguntas abiertas son aquellas que provocan diferentes respuestas en función de la propia experiencia de los participantes, en lugar de simplemente sí o no. Por ejemplo: ¿A que otras regiones de Europa os recuerda este paisaje? Las diversas respuestas a menudo ofrecen buenas oportunidades para una conversación.



Ejercicio: Hacer preguntas abiertas

Formamos cuatro grupos, cada uno elige un fenómeno y la preparación para dirigirse a este fenómeno:

- ⇒ una pregunta de enfoque (la respuesta requiere el contacto directo con el fenómeno); por ejemplo: ¿Cómo suena este trozo de olla cuando la toco?
- ⇒ una pregunta de transferencia (que crea conexión con el mundo de los participantes); por ejemplo: ¿Dónde viste esta cerámica antes?
- ⇒ una pregunta proceso (buscando para averiguar cómo puede pasar algo); por ejemplo: ¿Bajo qué condiciones las ollas pueden resistir más tiempo?
- ⇒ una pregunta de evaluación (que necesita provocar una opinión); por ejemplo: ¿Una olla funeraria debería ser desenterrada, o debería permanecer donde está?

Después, cada persona del grupo comienza un diálogo con el resto, de manera discreta incorporando las cuatro preguntas y después se compara con lo que hemos encontrado.



Las preguntas cerradas tienen una sola respuesta determinada (por ejemplo: ¿Cuál es el nombre de este estilo arquitectónico? ¿Alguien lo sabe?). Se deben usar sólo rara vez, ya que tienden a ser utilizadas en la enseñanza formal, aunque, por supuesto, las respuestas podrían ser utilizadas para proporcionar explicaciones.

Involucrar a toda la persona

Los guías interpretativos siempre se dirigen a la cabeza, el corazón y la mano. Lo que la gente pueda identificarse, con lo que dicen y hacen por sí mismos, les ayuda para absorber la experiencia más profundamente que cuando acaban de escuchar o ver.

La primera etapa de activación puede ser la demostración en la que los participantes individuales están involucrados (¿Podría tomar esta rama?). Para ser utilizado es algo que debería ser atractivo para la mayoría de la gente. Otro incentivo es la búsqueda de algo, por ejemplo, una planta en peligro de extinción o un elemento de estilo arquitectónico.

La segunda etapa, la participación real, va un paso más allá. Proporciona la oportunidad de determinar el progreso de una actividad. Esta noción de participación, que desempeña un papel muy importante en el aprendizaje contemporáneo, se ha destacado como esencial para la interpretación del patrimonio durante más de 50 años. Si la gente participa, están más involucrados en su totalidad. Por ejemplo: Los visitantes de las ruinas de una villa romana muestran su interés en un aspecto particular de la vida de una familia, y la guía inmediatamente los introduce a las instalaciones relacionadas con ella.

Uno de los retos de la participación puede ser que a lo largo de una interpretación la actividad no se puede predecir en detalle. En la página siguiente se explica cómo hacer frente a esta incertidumbre.

*Sólo con el corazón
se puede ver bien.
Lo esencial es invisible
para los ojos.*

Antoine de Saint-Exupéry

Los intérpretes dirigen los hechos hacia temas con significado



Los hechos científicos necesitan encantadoras historias para ganar el afecto de la gente. En este caso, el mito no está allí para competir con la verdad pero sí para hacer conexiones con lo que importa a la gente y lo que les hace soñar.

Denis Guedj

Las frases-tema interpretativas

Si observamos los intérpretes experimentados que hacen su trabajo, estamos impresionados por la facilidad y la concisión de sus charlas y paseos interpretativos. El secreto está en la habilidad de condensar historias largas en temas apremiantes. Las frases temas son uno de los elementos más importantes de la interpretación. Ellos conectan los tres pilares del triángulo interpretativo, despertando imágenes de nuestro interior y dando a la actividad una dirección clara y estimulante. Pero también pueden caer en algunos procesos tradicionales conocidos de la educación formal.

Buscando las frases-tema con más significado

En la preparación de un paseo, algunos guías tienden a centrarse en los elementos y hechos. En la interpretación, este foco se desplaza a los temas y significados. Esto no quiere decir que los hechos no son importantes – que lo son. Pero ellos se organizan de una manera diferente: es decir, en torno a un tema. De esa manera se pueden recordar mucho mejor. Un frase-tema representa una verdad más grande que se refiere a la naturaleza del fenómeno, así como a los antecedentes y la experiencia de los participantes.

Ejemplos de declaraciones temáticas

- ⇒ Esta pequeña semilla contiene un árbol enorme. (Semilla de pino)
- ⇒ La mujer del granjero nunca colgó este vestido en un armario. (Vestido hecho jirones)
- ⇒ Esta canasta necesita poco material – pero mucha habilidad. (Cesta antigua tejida)
- ⇒ Estamos de pie sobre el fondo de un antiguo mar. (Losa de piedra de arenisca)
- ⇒ Esta tierra marginal hace de la supervivencia un desafío. (Tierra estéril)

Las frases-tema son historias de una sola frase que puede resonar con las experiencias de nuestros participantes. Como en los ejemplos anteriores, se relacionan directamente con los fenómenos (si es que ya por si solos no forman la base de un paseo interpretativo como un tema principal; ver p. 22).

¿Cómo funcionan las frases-tema?

Tomemos la pequeña semilla - que contiene lo que será un enorme árbol – como ejemplo. Un árbol es un fenómeno: lo podemos ver, oír, tocar, oler y saborear. Lo que no podemos experimentar es el proceso de crecimiento; asumimos que esto es una hecho. Sin embargo, saber que un árbol pueda crecer no nos afecta muy profundamente. Pero tan pronto como nos demos cuenta de que algo discreto crece hasta ser impresionante, esto puede tener un significado más profundo para nosotros. Estamos familiarizados con este patrón en nuestras propias vidas, y desencadena emociones y valores – en este caso quizás la admiración y la idea del propio desarrollo. Como resultado, una simple semilla de repente se vuelve significativa para nosotros, y nos sentimos conectados a ella.

Fenómeno	Hecho	Significado
Esta semilla de pino	crecerá	de algo diminuto a algo impresionante.



Ejercicio: Distinguir los hechos de los significados

Nos distribuimos en un área, cada uno de nosotros busca un pequeño objeto que nos despierte cierta reacción. Recogemos nuestros objetos en un pedazo de tela y los miramos, teniendo en cuenta la pregunta: ¿Qué es eso? Luego, pasamos el objeto a nuestro alrededor uno tras otro, explicando lo que significa para nosotros (por ejemplo, una pluma masticada por un pájaro que despertó la compasión). Juntos podemos señalar la diferencia entre el hecho (¿Qué es eso?) Y el significado (¿Qué me despierta?).

Detectando los universales

Los significados son individuales en el primer lugar, pero algunos de ellos son compartidos por casi todas las personas. Se llaman conceptos universales – como el nacimiento y muerte, o como la libertad y la cautividad. Los temas con contextos profundos que son universales casi siempre funcionan. Además, producen algo en todo el mundo, incluso si tal vez no tenga el mismo significado para cada persona. Pero los universales son también de alguna manera intercambiables y por lo tanto tienden a ser superficiales, especialmente si los utilizamos con demasiada frecuencia o si obviamente, no estamos seguros de su sentido y su significado específico para cada lugar y objeto.

Animando lo inanimado

Para muchos de nuestros participantes, las plantas (especialmente las plantas con flores) son más atractivas que las piedras, y los animales (especialmente los jóvenes) son más atractivos que las plantas – mientras que las personas (especialmente para los niños) son los más atractivos para la mayoría de nosotros. Fenómenos menos atractivos reciben más atención si están conectados a algo más atractivo. Por ejemplo, un fragmento de cerámica tiende a convertirse en mucho más atractivo si hay una historia emocionante sobre cómo se ha descubierto o lo que la olla representó en una cultura antigua.

Ejercicio: Conectando objetos con historias

En una bolsa recogemos tantos objetos cotidianos como miembros tiene nuestro grupo. Nos sentamos en un círculo, y alguien toma la bolsa. Alguien saca uno de los objetos al azar, explicando una historia que lo haga atractivo para el grupo. De esta manera, la bolsa se va pasando de uno a otro. Si alguien no puede relatar una historia pone el objeto en el centro y toma otro. Los objetos en el centro estarán relatados al final. Atención: En interpretación nunca inventaremos historias que no son compatibles con los hechos a menos que lo destaquemos explícitamente.



Entendiendo las frases-tema como faros

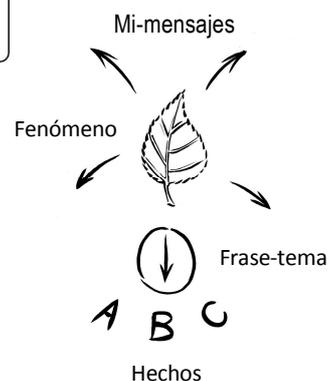
La frase-tema no sólo nos apoya, facilitando la relación entre nuestros participantes y nuestros fenómenos, sino que también es una herramienta de organización. Como un faro que guía el trayecto de un barco, la frase-tema es el único elemento que no está abierto a cambiar durante una charla interpretativa. Esto permite a los participantes experimentar el fenómeno, expresando su significado para ellos y sin el riesgo de perder el enfoque. Usando la metáfora del faro de nuevo: debido a los vientos y las corrientes rara vez nos acercamos a un faro en una línea directa, pero siempre lo mantenemos a la vista.

Ejercicio: Significados en pocas palabras

En nuestro entorno, cada uno de nosotros busca un fenómeno que le impresiona particularmente y dispone de unos diez minutos para dibujar en una tarjeta. Después de eso, dos participantes se reúnen, intercambian sus tarjetas, visitan entre sí sus fenómenos y describen qué era lo que se les ha impresionado. Luego se separan durante otros diez minutos, se sientan y resumen lo que han oído en una frase corta y ligera. Después de eso, todos se reúnen de nuevo, guiando al resto de fenómeno a fenómeno sin hablar, sólo diciendo las frases escogidas. Finalmente consideramos que frase podría ser la mejor utilizada como tema de una charla interpretativa.

Ejercicio: El descubrimiento de temas a través de mí-mensajes

Todos nosotros nos situamos frente a un fenómeno y consideramos lo que nos puede decir acerca de nosotros mismos. Escribimos estos «mí-mensajes» (por ejemplo de una enorme roca: Un glaciar me trajo aquí) en hojas de papel y los colocamos en el lugar adecuado alrededor del fenómeno. Entonces consideramos cual de los mí-mensajes es el más adecuado para ser transformado en un tema, que historia convincente podría ser explicada a través de que eso significa y qué hechos podrían apoyar esa historia.



Una frase-tema

- ⇒ es una frase corta
- ⇒ nos pone en la piel
- ⇒ sigue una única idea
- ⇒ identifica el punto
- ⇒ puede servir como un faro
- ⇒ se refiere al mundo de los participantes
- ⇒ puede ser experimentado en el lugar

Cambiando las formaciones

Formando el triángulo en el lugar

En la interpretación, la disposición del grupo en los sitios auténticos frente a objetos se llama «formación», y hay alrededor de media docena de ellas. El principio más importante es: El intérprete no debe interponerse entre el fenómeno y los participantes – a menos que oculte deliberadamente el fenómeno con el fin de revelarlo más tarde. En la mayoría de los casos, lo mejor es que el fenómeno, el intérprete y los participantes formen el triángulo interpretativo que ya hemos visto en la pág. 8.

Ofreciendo una formación apropiada para el grupo

Los participantes necesitan tiempo y espacio para llegar al fenómeno respectivo y encontrar su lugar. En la caminata, el intérprete suele andar unos pocos pasos por delante, esperar hasta que el grupo ha asumido su posición y después busca la mejor ubicación. Este es un proceso en el que el grupo por lo general no se da cuenta. Sólo rara vez – si el grupo está en riesgo o si el formación no se logra, a pesar de que es muy importante para la interpretación – el intérprete necesita tener ser directo con sus participantes, p. e. un paso atrás, para alinear o para formar un círculo. Una formación adecuada es un criterio importante para la selección de un fenómeno.

El uso de diferentes formaciones

Todas las formaciones tienen ventajas y desventajas. La formación lineal (Fig. 1) tiene una gran cantidad de desventajas, pero puede ser inevitable – por ejemplo en un camino que cruza una colina con una vista impresionante, en un mirador con vistas a la ciudad, en un embarcadero desde el que los cangrejos se pueden ver debajo de la superficie del agua, o en el pie de un acantilado donde los fósiles en una pared de roca pueden ser detectados. Si es posible, en tales casos, el grupo debe ser informado con antelación en un lugar más adecuado.

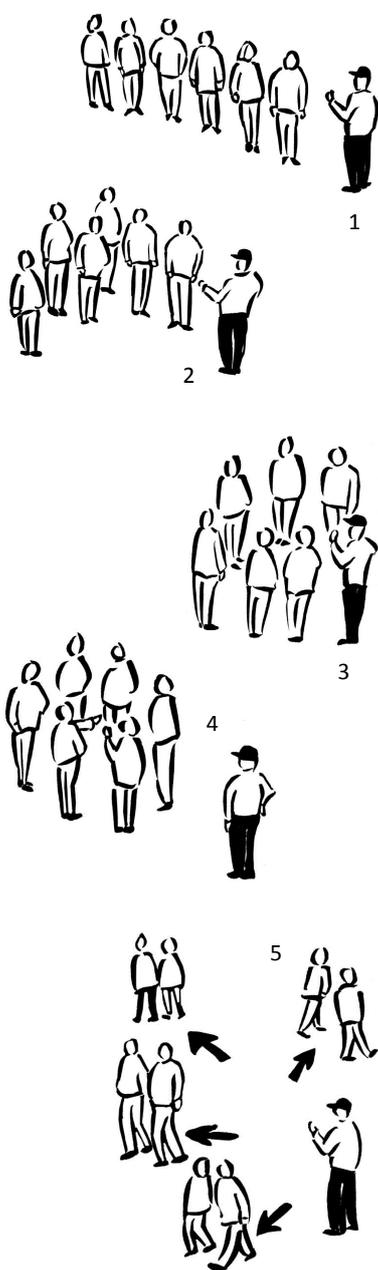
No hay una formación que deba dominar un paseo interpretativo. Sin embargo, la denominada formación didáctica (Fig. 2) con frecuencia lo hace. Aquí, el grupo se centra en el intérprete que simplemente está hablando. Si el intérprete camina junto al fenómeno bien visible, el grupo se formará en la tercera esquina del triángulo por sí mismo.

Una forma de cambiar el enfoque desde el intérprete a otros miembros del grupo es el uso de la formación de conferencia (Fig. 3). Esto resulta de una conversación en la que el fenómeno es parte o, cuando sea posible, es el foco. Esta formación va a evolucionar de forma automática de traer al objeto pequeño, hacia la parte delantera, p. e. la punta de una flecha prehistórica.

Si el intérprete tira hacia atrás desde el círculo, facilita la conversación desde detrás. El resultado será la formación tutorial (Fig. 4).

Finalmente, es posible dividir el grupo dando a los participantes diferentes tareas (por ejemplo, buscando o haciendo un seguimiento), pidiéndoles que informen después: le llamaremos, la formación de tarea individual (Fig. 5).

Las formaciones están influenciadas por el espacio disponible y por la situación en el lugar (arroyo, claro, etc.). Cuanto mayor sea el grupo, menos oportunidades de interpretación tiene. Como hemos dicho, en cada conversación, es bueno cambiar la formación al menos una vez. Con los ejercicios Revelando secretos (p. 10) esto se puede lograr.



Seleccionando conscientemente los apoyos

Hay innumerables maneras de «conjurar» objetos necesarios para nuestras bolsas y mochilas durante una caminata interpretativa. El criterio más importante de selección es que estos apoyen el fenómeno y su tema – y no salga solo a la luz por su propia cuenta.

Debido a que los apoyos son más fiables que el fenómeno este puede convertirse en un riesgo constante. Por ejemplo, si nos aferramos a los paneles frente a lugares o objetos que interpretamos estos pueden dar una orientación (si los paneles contienen mapas), pero también puede distraer del contacto inmediato con el lugar y sus fenómenos.

Los apoyos pueden crear bonitos efectos, pero deben ser utilizados con precaución. No todo lo que se carga para casos de emergencia debe ser utilizado, y no todos los efectos de entretenimiento en el grupo pueden realmente apoyar al fenómeno.



Accesorios

- ⇒ hacer algo más visible (p. e., los prismáticos, lupas)
- ⇒ enmarcar el campo de visión (p. e., pequeños marcos de fotos)
- ⇒ enfocar la vista (p. e., tubos para mirar a través de ellas)
- ⇒ permitir nuevas perspectivas (p. e. espejos)
- ⇒ confundir los sentidos (p. e., los ojos vendados, tapones para los oídos)
- ⇒ marcas o conexiones (p. e., banderas, cuerdas)
- ⇒ ofrecer ideas (p. e. cuchillos para cortar o sacar la corteza)
- ⇒ explicar las características (p. e., targetas de modelos funcionales)
- ⇒ hacer los procesos más notables (p. e., modelos, imágenes históricas)
- ⇒ ampliar experiencias (p. e., productos como la resina, la sidra, la harina)
- ⇒ estimular la imaginación (p. e., acuarelas sobre paneles)

Desviando la atención: la interpretación en directo como una forma especial de guiar

De particular importancia son los apoyos en la interpretación en vivo de disfraces que se utiliza a menudo en paseos históricos. Al interpretar personajes vestidos con un traje de época, los participantes ven las cosas a través de los ojos de estos personajes, sumergiéndose en otra época y estableciendo conexiones más profundas.

Distinguimos entre la interpretación en vivo en primera persona (donde el actor es el personaje) de las que se hace en tercera persona que es descriptiva y más habitual en un paseo interpretativo, donde el intérprete lleva un traje para el efecto. El personaje no está realmente desarrollando el papel, sino que simplemente usa estos apoyos.

En la interpretación en vivo – en primera persona – el intérprete se comporta consistentemente como tendría que ser el personaje en su época. Esto significa que se necesita construir el personaje de antemano; ya sea mediante el estudio de las biografías de la persona en cuestión o mediante la creación de un personaje ficticio de la época; pensando en donde esta persona podría haber vivido, ¿cuántos hijos podría haber tenido, cuáles eran sus principales preocupaciones, amigos y enemigos, etc.? Responder a las preguntas de los participantes significa involucrarlos en el drama y para ello se requiere habilidades teatrales y de improvisación. Por esa razón, la interpretación en primera persona en vivo se utiliza a menudo sólo brevemente durante un paseo interpretativo convencional, por ejemplo, si un carbonero medieval está demostrando su trabajo durante un paseo a través de un museo al aire libre.

Para permitir diferentes puntos de vista (y porque esto hace que la interpretación en vivo sea mucho más fácil), a veces varios intérpretes participan en un evento. Luego entran en escena inesperadamente, representan diferentes personajes e inspiran e involucran a los participantes a través de ellos y sus temas.

Debido a que la interpretación en vivo puede ser mucho más exigente que un paseo interpretativo, esta técnica no será examinada en nuestro curso de formación básica en guiado interpretativo.

Aceptando interferencias

Las perturbaciones tienen prioridad.

Ruth Cohn

Entendiendo los incidentes como oportunidades

La atención de los participantes es a menudo más grande cuando sucede algo que obviamente no fue planeado. Tales sorpresas quedan permanentemente en la memoria y son, por tanto, una forma eficaz de aprendizaje – si las oportunidades son aprovechadas. Es, por lo tanto, importante entender las intrusiones como retos para una mayor participación. Por supuesto, esto no significa que no hay necesidad de la planificación de un paseo interpretativo. Si bien los participantes lo aprecian, si un intérprete es capaz de hacer frente a los incidentes, el estado de ánimo cambia rápidamente si se hace evidente que estos incidentes se debieron a la falta de preparación.

Involucrar a lo inesperado

Las interferencias a menudo surgen de los fenómenos; ya sea algo que no está en lugar (por ejemplo, un objeto ha sido retirado de una exposición), o algo es añadido (por ejemplo, un ave rara aparece repentinamente durante un paseo). El tiempo es también siempre bueno para las sorpresas. Una vez más, los temas pueden ampliar su efecto: el desafío es combinar el acontecimiento imprevisto con el tema prevaeciente que, con un poco de práctica, se puede lograr con más frecuencia de lo esperado.

Sin embargo, es importante recordar que nuestro as de espadas en la baraja es la experiencia inmediata del elemento patrimonial. Si algo ha sido eliminado, la guía no debería hablar de ello como si estuviera allí, aunque podría retomar el tema y interpretar más tarde la nueva situación o cambie a otro fenómeno que se apoya en ese tema.



Ejercicio: Respondiendo a las sorpresas

Todos menos tres miembros del grupo abandonan el lugar de reunión. Dos de los que se quedan empiezan a desempeñar un papel con las palabras y los gestos apropiados para una escena escogida (por ejemplo, cortando un tronco de árbol con una enorme sierra). El tercero actúa como el director de escena, da unas palmas tan pronto como la escena parezca emocionante. En este momento los actores «se congelan». Otro miembro del grupo entra la escena, reemplazando uno de los dos jugadores y tomando exactamente su posición mientras el otro jugador se convierte en el público. El «director» da unas palmas otra vez y la nueva pareja comienza a jugar. La regla más importante es que quien se une toma la iniciativa, mientras que el que ya estaba allí reacciona. Si el nuevo jugador entiende la escena en otro forma (por ejemplo, el bombeo de un neumático de bicicleta en vez de cortar un árbol), el juego toma un completo curso diferente. Cuando todos los participantes hayan tomado parte, recordamos todas las escenas.

Aceptando interferencias del grupo

Las interferencias pueden ser el resultado de debates con los participantes que son (o pretenden tener) más conocimientos que el intérprete o que están en desacuerdo con lo que se dijo. A pesar de que en general deberíamos invitar a los participantes a contribuir por las razones mencionadas anteriormente, empieza a ser difícil si las mismas personas añaden o contradicen todo o casi todo lo que decimos. Una manera de lidiar con esto es dándoles un poco de espacio, dándoles la bienvenida como socios sin perder el papel de guía. Si esto no ayuda, se puede preguntar al grupo si tienen la intención de profundizar en el debate o continuar con la caminata.

Hacer frente a los conflictos no es parte del curso pero, de nuevo, en algunos países la gestión de conflictos se enseña por ejemplo en los colegios y esta oportunidad debe ser considerada si es posible.

Reconociendo los obstáculos

En el uso más familiar de la palabra, la interpretación significa traducir el lenguaje del fenómeno, del remitente, al lenguaje del oyente: el receptor. Esto puede ser complicado por varios factores:

- ⇒ barreras internas:
actitud negativa, la falta de información, la limitación intelectual
- ⇒ barreras exteriores:
ayudas o dispositivos inadecuados o que faltan
- ⇒ barreras de comunicación:
problemas de lenguaje, los malentendidos.

De acuerdo con esta premisa, la idea es buscar el acceso sin barreras entre los participantes, los fenómenos y los intérpretes y la superación de barreras existentes. Y ello no se limita a las personas comúnmente descritas como discapacitadas.

Por ejemplo, el ejemplo más evidente de acceso limitado es compartido por las personas que utilizan sillas de ruedas, así como por las personas que llevan cochecitos.

En Europa central, se estima que el 40% de todos los visitantes de los sitios patrimoniales sufren una discapacidad de una forma u otra (por ejemplo, ver, oír, caminar), y con el aumento de la media de edad de nuestra sociedad, este número va en crecimiento. En el campo, las personas mayores a menudo no pueden pasear cómodamente del todo porque no hay bancos o baños a una cierta distancia. Las personas que son nuevos ciudadanos de un país pueden tener dificultades lingüísticas y culturales. Aunque hay muchas personas en que se ve, claramente, que tienen una discapacidad visual, otras personas con problemas de escucha son todavía un grupo todavía mayor – y a menudo pasan desapercibidos.



Ejercicio: Haciendo experiencias sensoriales inusuales

Nos dividimos en dos grupos. Ambos grupos preparan una charla interpretativa sobre el mismo fenómeno. En un caso, los participantes llevan los ojos vendados; en el otro caso, taponan para los oídos. Cada grupo actúa a su vez como un grupo de visitantes para el otro. Este ejercicio funciona mejor si el grupo visitante no conoce el fenómeno en absoluto. Es mucho mejor si los miembros de este grupo tienen algún tipo de discapacidad. Las asociaciones de personas con discapacidad son buenas para ello y a menudo cooperan a través de sus socios en estas propuestas.



Proporcionando accesibilidad

Accesibilidad significa que las circunstancias permiten a todas las personas hacer cosas sin la ayuda de otra persona (que no sea empujando una silla de ruedas o ligeramente guiando a una persona ciega). Planear un paseo interpretativo accesible para todas las personas con discapacidades podría incluir la provisión de oportunidades para tomar un descanso y la creación de una pista de obstáculos en lugar de ofrecer una ruta especial para personas con discapacidad. Lo mismo se aplica a los participantes con problemas de audición (por ejemplo, hablando despacio y claramente) o con impedimentos visuales (por ejemplo, prestar atención a la distancia y al contraste). Es útil para describir siempre más y no menos, para preguntar y fomentar, en cualquier actividad, el uso de al menos dos sentidos en la planificación (por ejemplo, mirar y tocar un artefacto).

Debe ser un objetivo de todos los intérpretes garantizar los intercambios frecuentes con personas con impedimentos para que puedan tratar con ellos como con todos los demás.

Ampliando el horizonte

Nuestro mayor desafío en este nuevo siglo es tomar una idea que parece abstracta – desarrollo sostenible – y convertirla en una realidad para todos los pueblos del mundo.

Kofi Annan



Comprendiendo la sostenibilidad

Desde que la Cumbre de la Tierra de las Naciones Unidas tuvo lugar en 1992 en Río de Janeiro, la sostenibilidad se ha convertido en un principio en todo el mundo. El desarrollo sostenible significa, especialmente para los países industrializados, restringirse a los límites establecidos por nuestro entorno natural. Esto es esencial para asegurar que las futuras generaciones puedan vivir sus vidas con dignidad. Pero el desarrollo sostenible también significa tomar medidas cuando la justicia global es un problema dentro de nuestra presente generación – por ejemplo, al no explotar mano de obra barata en otros lugares del mundo. El aprendizaje para la sostenibilidad es una condición previa para afrontar los retos de la transición a una sociedad respetando estos dos objetivos cruciales. Como promotores de nuestro patrimonio, debemos contribuir a ello.

Reconociendo los patrones del desarrollo insostenible

Una forma de integrar los principios del desarrollo sostenible en un paseo interpretativo es – además de dar ejemplos positivos – identificar los fenómenos que representan los patrones de desarrollo insostenible que son globalmente válidos y que tienen un alto valor de reconocimiento. El Consejo Asesor Alemán sobre el Cambio Global (WBGU) ha definido 16 patrones.

Tres patrones de desarrollo insostenible

El Síndrome de sobreexplotación

Los ecosistemas naturales de un paisaje están sobreexplotados.

- ⇒ ejemplo en América del Sur: la deforestación de la selva amazónica
- ⇒ ejemplo en Europa: la sobrepesca del mar Mediterráneo

El Síndrome de Katanga

Un paisaje que agote sus ricos recursos y se convierta en una zona árida extensa.

- ⇒ ejemplo en África: el cobre, el cobalto y la minería del uranio en el Congo
- ⇒ ejemplo en Europa: extracción de lignito en Brandenburgo (Alemania)

El Síndrome del Turismo de Masas

Un paisaje se destruye con fines recreativos.

- ⇒ ejemplo en América del Sur: especies no nativas se introducen a las Islas Galápagos
- ⇒ ejemplos en Europa: el patrimonio en peligro en Nessebar y El Mont Saint Michel

Los patrones siempre conectan la naturaleza y la cultura, así como la ecología, las dimensiones sociales y económicas. A través de imágenes, historias y parábolas, estructuras entrelazadas se convierten en memorables. Imágenes fuertes son, por ejemplo, los barcos situados en el desierto que fueron, hasta 1960, el Mar de Aral, que solía ser uno de los cuatro lagos más grandes de la Tierra (llamado el Síndrome del Mar de Aral). Así como fuertes, son las imágenes de los innumerables esqueletos de animales alrededor de los pozos secos en el Sahel. En esta zona la gente había incrementado el número de rebaños cavando pozos más profundos que dieron lugar a enormes áreas de polvo a causa del sobrepastoreo y por la disminución del suministro del agua subterránea (Síndrome de Sahel).

Sin embargo, si nuestros participantes están inspirados en comprometerse sobre estos temas y ampliar sus horizontes de lo local a los problemas mundiales, es un requisito importante que exista una conexión fuerte entre tales patrones y los fenómenos seleccionados en el sitio.

Consejo Asesor Alemán sobre el Cambio Global (WBGU)

**World in Transition:
The Research Challenge**

Berlin (1996)

Descarga gratuita en:
www.wbgu.de

Elaborando fenómenos clave de la sostenibilidad

Con el fin de hacer la sostenibilidad asequible en un paseo interpretativo, es importante encontrar al menos un fenómeno a lo largo de la ruta prevista que incluya todos los diferentes aspectos de la sostenibilidad.

Hacer la sostenibilidad relevante

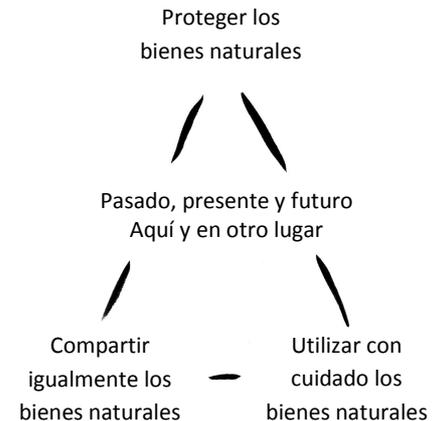


Ejercicio: Detectando un fenómeno clave de la sostenibilidad

1. ¿Qué tan significativo es el fenómeno como un fenómeno clave?

¿Hasta qué punto está vinculado con	0	+	++	+++
la protección de los recursos naturales?				
el reparto equitativo de los bienes naturales?				
el uso cuidadoso de los recursos naturales?				
en acciones futuras?				
la situación en otros países?				

2. ¿Revela sorprendentes conocimientos sobre las relaciones ocultas?
3. ¿Puede ser apoyadas por los valores universales e imágenes memorables?
4. ¿Hay un tema que hace compleja llegara a esta imagen memorable?
5. ¿Tienes este tema significado para los participantes en su propio mundo?
6. ¿Es este tema conmovedor para los participantes, incluso si está relacionado con otros continentes?
7. ¿Desafía este tema a los participantes a repensar su propio comportamiento?



Ejemplos de fenómenos clave para la sostenibilidad (véase también pág. 29)

Sostenibilidad: Un granero medieval en un pueblo

El granero representa la idea de almacenar y compartir un alimento básico, a través del ahorro de las semillas para la siembra del próximo año, que todavía se puede observar en muchos países.

Frase-tema: Durante siglos este granero representaba el espíritu de la sostenibilidad.

No sostenibilidad: Un horno histórico de carbón en el bosque

Los carboneros, que trabajan en condiciones atroces, a menudo agotaban la madera del bosque, mientras que los beneficios de la venta de carbón vegetal se quedaba en lugares lejanos. Hoy en día, muchas personas en África y Asia trabajan en situaciones similares.

Frase-tema: En ese sitio, la gente sufrió en beneficio de los mercados distantes.

También hay una forma sostenible de aprendizaje

Debido a que el aprendizaje para la sostenibilidad tiene mucho que ver con los valores, la forma de tratar a los participantes y a los fenómenos juega un papel muy importante. La interpretación del patrimonio apoya el aprendizaje con énfasis en los valores.

Los siguientes aspectos ya han sido explicados en este manual:

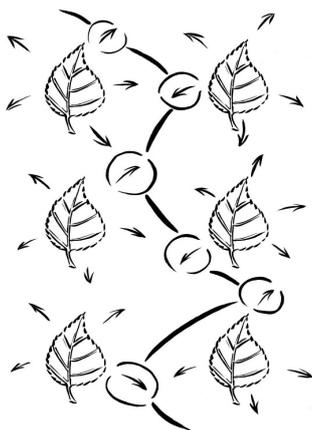
- ⇒ para acompañar a los participantes en lugar de instruirlos (pág. 9)
- ⇒ para profundizar en el propio mundo del participante (pág. 13)
- ⇒ para involucrar a toda la persona (pág. 13)
- ⇒ para dar significado al fenómenos desde la perspectiva del participante (pág. 14)
- ⇒ para basarse en conceptos universales (pág. 14)
- ⇒ para entender los incidentes como oportunidades (pág. 18)
- ⇒ para recoger las interferencias del grupo (pág. 18)
- ⇒ para capacitar a los participantes a encontrar su propio acceso (pág. 19).

Aunque la sostenibilidad es un tema serio, por favor, ten en cuenta que cualquier interpretación es mejor si se hace con un proceso ameno.

Conectando fenómenos

... un hilo rojo atraviesa y no puede ser extraído sin deshacer el todo.

Johann Wolfgang von Goethe



Charla interpretativa

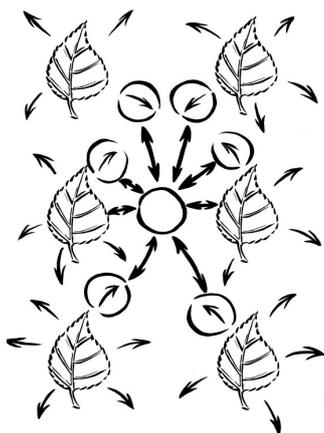
- ⇒ se lleva a cabo en un solo sitio
- ⇒ se trata un solo fenómeno
- ⇒ se usa una sola frase-tema

Paseo interpretativo

- ⇒ está conectando con varios fenómenos
- ⇒ tiene una sola frase-tema principal y cada fenómeno un frase-tema
- ⇒ está siguiendo una línea temática

Interpretación itinerante

- ⇒ tiene varios fenómenos / frase-temas en la trastienda
- ⇒ deja la elección a los participantes
- ⇒ evoluciona bajo una frase-tema principal dentro de una frase-tema circular



Presentando la frase-tema principal

Hasta ahora, este manual trataba de charlas interpretativas: la conexión de un fenómeno único y su frase-tema al mundo de los participantes. Planificar un paseo interpretativo significa enlazar varios fenómenos entre sí; y esto requiere una frase-tema principal. Mientras que una frase-tema siempre se refiere a un fenómeno que se puede experimentar en un sitio específico, la frase-tema principal es más general. La frase-tema principal relacionado con el tema de la primavera en la llanura inundable podría ser, por ejemplo: Después de un largo descanso, la vida en la llanura inundable crece de nuevo hacia la luz – si esto realmente puede ser experimentado en el lugar por fenómenos significativos.

Creando una línea temática

Una línea temática representa una estructura lineal. Enumera todos las frases-temas relacionados con los fenómenos individuales en un orden fijo bajo el título de un tema principal:

La frase-tema principal: Durante siglos, la producción de cerezas dio forma a este valle.

1. El lugar de vida de la aldea era esta avenida de cerezos.
 2. Esta huerta ha creado su propio clima.
 3. Sin una superficie irregular no podía haber nobles frutos.
 4. Bajo los cerezos, las abejas comienzan nuevas líneas de producción.
 5. El almacén de fruta incluye toda la cosecha que nos mantendrá a salvo durante el invierno.
 6. El tiempo dejó atrás este cerezo.
-

Todos los temas vinculados a los fenómenos subrayados están respaldados por varios hechos que son apoyados por ejemplo, por peldaños o preguntas abiertas. Un ejemplo para la elaboración sistemática del tema 6 se puede encontrar en la página 29.

Dentro de la línea temática, los temas individuales se acumulan unos sobre otros y los aspectos más destacados están dispuestos de una manera teatralizada. Porque la naturaleza no siempre se comporta como uno desea, por ello, a menudo es más fácil el entorno cultural. En entornos naturales, a veces los fenómenos atractivos deben ser omitidos si distraen la atención de la línea temática.

La creación de una frase-tema circular

Una forma de escapar de la estructura lineal de una línea temática es permanecer con uno de los participantes en un área muy limitada, rodeado de numerosos fenómenos que apoyen el tema principal. Esto se llama una frase-tema circular. Dentro de un tema circular no hay un orden en el que los fenómenos tienen que ser tratados. El orden surge de la conversación con los participantes. Para preparar para tal experiencia dispersa, el/la intérprete se familiariza con todos los fenómenos alrededor y lleva los temas apropiados a la mente.

Moverse dentro de un tema circular también se llama interpretación itinerante. Es considerado como el gran arte del guiado interpretativo. No se puede enseñar dentro de un mismo curso, sino que resulta principalmente de los conocimientos y experiencias del intérprete. Se utiliza en lugares excepcionales con un público que cambia constantemente más que en lugares con paseos interpretativos regulares.

Puede ser seductor evitar el reto de seguir una estructura lineal, y preferir un enfoque más liberal con una interpretación itinerante. Nosotros, sin embargo, animamos a todas los/las guías interpretativas a probar primero el modelo lineal y estructurado para acostumbrarse a todas las herramientas de la interpretación personal.

Creando guiones con tarjetas-tema

Una buena manera de desarrollar y reorganizar paseos interpretativos apropiadamente es crear una ficha para cada fenómeno; por ejemplo una ficha para el tema 6 (pág. 22) podría tener este aspecto:

	Un árbol frutal amenazado
Tema:	El cambio de uso de la tierra
Hecho 1:	Erase una vez, una huerta que llegó hasta lo alto de la colina. <ul style="list-style-type: none">⇒ respeto por el trabajo de otros⇒ descripción, historia fotográfica⇒ ¿Dónde termina el huerto? ¿Fue fácil conseguir la fruta?⇒ formación didáctica, utilizando fotografía
Hecho 2:	El arce blanco está acabando con el cerezo. <ul style="list-style-type: none">⇒ el pesar por el cerezo, el temor a la naturaleza⇒ cambio de perspectivas, análisis⇒ ¿De qué manera los árboles se diferencian unos de otros?⇒ formación en tareas individuales
Hecho 3:	La fruta que creció aquí, también se utiliza aquí. <ul style="list-style-type: none">⇒ comprensión del contexto⇒ narración (de un recuerdo de infancia)⇒ ¿De dónde viene nuestra fruta? ¿Cuáles son las (des) ventajas?⇒ formación de conferencia
El tiempo dejó atrás este cerezo.	

En las líneas más allá de cada uno de los hechos, en la parte central de las fichas, se enumeran: posibles significados, peldaños, las preguntas y las formaciones. En la cabecera se menciona el fenómeno y la frase-tema en el pie de página.

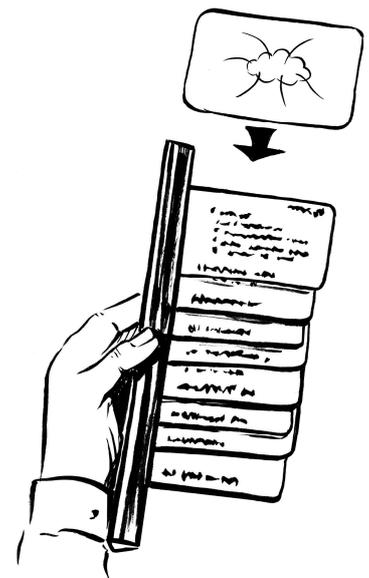
A la izquierda se deja un margen más ancho. Si ahora ponemos las fichas que seleccionamos para nuestro paseo interpretativo en un clip, de manera que sólo permanece visible el tema en la parte inferior, uno puede reconocer y seguir la línea temática de un vistazo.

Recordando actividades conectado a solo fenómenos

Durante una caminata interpretativa, por supuesto, ningún intérprete miraría notas en un guión. Y como se mencionó antes, dentro de las charlas interpretativas individuales es de máxima prioridad no seguir un orden fijo de actividades. Entonces, ¿Cómo podemos recordar todos estos diferentes puntos?

La mayoría de nosotros suele recordar imágenes y colores mucho mejor que las palabras y números. Por lo tanto, ayuda a atraer a todos los elementos en un mapa mental (ver a continuación). Una miniatura de ese mapa puede servir como portada para el guión.

Planeando y recordando secuencias



Ejercicio: El desarrollo de un mapa mental

Escribimos la frase-tema principal en una nube en el centro de una hoja grande de papel. Las frases-temas centrales están dispuestas de manera que puedan ir en cualquier dirección desde la nube. No hay nada más escrito en el papel. Empezamos a dibujar los fenómenos y todo lo que nos gusta usar o hacer relacionado con ellos en colores brillantes alrededor de los temas correspondientes (por ejemplo, oliendo las hierbas, utilizando una herramienta, personajes de una leyenda que les gusta explicar). Unos días antes de nuestra caminata interpretativa, ponemos esta hoja en algún lugar donde podamos verlo en momentos de tranquilidad pero con bastante frecuencia. De este modo, las imágenes y su relación entre sí vienen más fácilmente a nuestra mente durante la caminata y no se nos obliga a seguir un orden fijo – lo que nos da la posibilidad de entrar en conversación con nuestros participantes.



Evaluando una paseo interpretativo



Animando a los colegas a criticar

Para mejorar la metodología de las caminatas de interpretación a pesar que no existan estructuras de formación, se recomienda una forma de entrenamiento entre guías, incluyendo conversaciones de evaluación posteriores. La crítica interpretativa, donde los colegas se acompañan los unos a los otros, ofrece una excelente situación de ganar-ganar, porque ambas partes aprenden de la interpretación, así como del proceso evaluativo. El entrenador también puede actuar como oídos del intérprete, escuchando los comentarios de los participantes durante la caminata. Sin embargo, para tener éxito, el intérprete y el entrenador tienen que estar familiarizados con los criterios de evaluación (ver pág. 30).

Anunciando el seguimiento

Incluso si sólo una charla interpretativa se va a evaluar, tiene sentido participar en toda la caminata. Una razón es para entender mejor el contexto, la otra es que los participantes suelen estar más distraídos por un observador al principio. Por lo tanto la primera parte de la caminata no es a menudo realmente representativa. Nuestra participación en la caminata debería ser anunciada al principio, porque durante un intercambio de opiniones es casi imposible tomar notas. Aparte de esto, un entrenador debe comportarse como si fuera un participante más. El intérprete y el entrenador no deben hablar el uno con el otro durante la caminata.

Usando cámaras sabiamente

En el entrenamiento, las cámaras de video pueden ser útiles – incluso si la evaluación de video toma un poco de tiempo. Para el seguimiento de un paseo interpretativo, sin embargo, generalmente no deberían ser utilizadas debido a que muchos participantes tienen dificultades para ignorarlas. La alta calidad de las grabadoras de voz podrían mejorar la percepción y ayudar a grabar las escenas después. En todos los casos, los participantes tienen que estar de acuerdo con todas las grabaciones de antemano.

Documentando la evaluación de los resultados

Una sesión de evaluación después de la caminata tiene como objetivo acordar sólo una ligera mejora que el intérprete debe cumplir durante el próximo paseo interpretativo. Por razones de responsabilidad, este acuerdo podría ser por escrito y firmado por ambas partes en la parte posterior de la hoja de evaluación que se queda el intérprete. De lo contrario, si no se acuerda, la charla de evaluación es confidencial. Debe llevarse a cabo en un espacio tranquilo, donde primero se pedirá a la guía sobre sus propias percepciones. El intercambio de opiniones debe darse principalmente en la forma (evitando Tu hicistes ...), describiendo en lugar de evaluar y señalar algunos aspectos positivos primero. La crítica debe hacerse siempre desde el agradecimiento y siendo constructiva, capacitando al/la intérprete a que mejore sus habilidades. Porque la interpretación es un tipo de arte y muchas veces las cosas pueden verse de forma diferente.

Fases de la crítica interpretativa

1. ¿Cómo percibes tu interpretación?
¿Qué crees que fue muy bien?
¿Dónde ves oportunidades para mejorar algo?
2. Pensé que era bueno de ...
Todavía veo la posibilidad de mejorar ...
3. ¿Qué objetivo claro tienes para tu siguiente caminata?

Estas directrices se centran en la metodología de la guía interpretativa y el examen práctico de este curso o módulo se limita a una charla interpretativa.

Pero todos los aspectos de aprendizaje también tienen un contexto organizativo y algo de este contexto al menos se abordó en este capítulo.

La extensión y duración deben ser elegidas de manera que el paseo no se convierta en una caminata guiada. No suele ser un problema en un espacio interior, pero sí puede serlo en los sitios al aire libre.

Un circuito al aire libre no debe tomar más de dos horas para completarse, y la distancia a cubrir de un fenómeno al siguiente debe ser inferior a diez minutos para mantener la atención de los participantes. Los grupos más grandes, en particular, también tienen que reunir los participantes a menudo con el fin de comprobar que todo el mundo sigue ahí.

El tamaño de grupo es el mejor hasta 15 participantes (dependiendo de la instalación) para la interpretación personal, ya que las conexiones personales están basadas en el diálogo. Cuanto mayor sea el grupo menor participación será posible.

El anuncio de la caminata interpretativa (prensa, folletos, etc.) debe utilizar un titular atractivo o lema y una descripción breve y estimulante con algún comentario sobre el sitio. Se debe explicar el punto de encuentro, así como la fecha, y los tiempos de salida y llegada.

En el exterior, el punto de reunión es por lo general un estacionamiento cerca del transporte público, las fechas y horas deberían ser coordinadas en el último momento, así como dar información adicional en relación con el nivel de dificultad y cualquier ropa o equipo necesario.

Si el paseo siempre se guía por la misma persona, se podría añadir el nombre y un teléfono.

Antes de empezar, el intérprete debe ser visible en el punto de partida. Esto es especialmente importante en lugares con mucha gente como en las ciudades o en algunos museos. Esto permite una forma de proceder, cálida y educada que da a los participantes la sensación de seguridad.

Lo mismo ocurre dando una visión general de la caminata y de lugares de encuentro (o del punto final) en el caso que alguien se pierda.

Además de los equipos de emergencia (sobre todo en entornos exteriores), es importante disponer de un teléfono móvil si el acceso a la red es disponible durante la caminata.

Al inicio, debe ser revisado el número y – si caminamos en terrenos difíciles – el equipo que los participantes necesitan llevar. Si es necesario, se tienen que recordar las normas; por ejemplo donde las cosas pueden ser tocadas y dónde no.

Una breve ronda de presentaciones puede proporcionar una visión general de los participantes y sus intereses. De esa manera, podemos recordar las expectativas de cada uno y más tarde utilizarlas en el trayecto.

Durante el recorrido, el ritmo debe ser adaptado a los miembros más lentos del grupo. Las únicas charlas interpretativas no deben tomar más de diez minutos y el plazo no debe extenderse salvo un acuerdo con el grupo.

El final de la caminata debe proporcionar una experiencia especial con una clara conclusión en cuanto al tema principal. Esto debe hacerse en un lugar tranquilo donde todos los participantes puedan centrarse en la guía y antes que el grupo comience a dispersarse.



¿Cómo proceder?



El curso de formación o módulo de guías interpretativos proporciona una buena base para el fortalecimiento de la conexión entre el público no formal general y el patrimonio, o una colección de objetos del patrimonio que incluya un zoológico o un museo.

Sin embargo, un curso de 40 horas o el módulo es demasiado corto para permitir una completa experiencia y muchos temas sólo pueden ser tocados en superficie. Por lo tanto, recomiendo asistir a sesiones de entrenamiento adicionales. En diferentes países hay diferentes proveedores y diferentes direcciones en las que este tipo de sesiones de capacitación tener lugar. En este capítulo se dará algunas pistas sobre lo que se podría buscar.

Interpretación

- ⇒ interpretación itinerante
- ⇒ interpretación en directo
- ⇒ seguimiento y evaluación

Comunicación

- ⇒ habilidades retóricas y de comunicación
- ⇒ resolución de conflictos
- ⇒ teatro improvisado

Los grupos destinatarios

- ⇒ niños
- ⇒ jóvenes
- ⇒ población local
- ⇒ personas con incapacidades

Dependiendo del campo de trabajo, hay otros grupos de destinatarios que pueden ser destacados en tu país. Además, es necesario prestar especial atención a satisfacer las necesidades en el aprendizaje para la sostenibilidad. Se ofrecen cursos apropiados en escuelas o varias organizaciones no gubernamentales. Necesitas saber lo que apoya las cuatro cualidades mencionadas en el inicio de este manual.

Aunque las áreas en las que trabajan los/las guías interpretativos son generalmente mostradas, una gran parte de nuestro éxito se basa en lo abiertos que somos frente a nuestros participantes, y cómo estamos de familiarizados con el lugar o la instalación para que actuemos como sus embajadores.

Ser más familiares no significa sólo saber más cosas, sino también experimentarlo continuamente. No nos sentimos como en casa en nuestra sala de estar sólo porque sabemos mucho acerca de que esta nuestro mobiliario. «Casa» es una idea que no puede ser únicamente descrita por los hechos. Para hacer nuestro lugar o la instalación nuestro «hogar», debemos «vivir» allí. En términos de guía interpretativo, es por eso que los ejercicios son la mejor clave para el éxito.

Durante varias décadas, el concepto de interpretación del patrimonio ha demostrado muchas veces. Sin embargo, incluso al aire libre, en las ciudades, en paisajes culturales o en los últimos espacios naturales europeos, no hay garantía de éxito. Al igual que con la pesca, la caza o la recolección de setas, lo impredecible es una parte esencial del atractivo.

Al final, es el resultado de todos los pequeños éxitos y fracasos que componen lo que llamamos experiencia. Esto es lo que nos hace ricos.

*La interpretación es
un viaje de descubrimiento
en el campo de las emociones humanas
y el crecimiento intelectual,
y es difícil de prever
ese momento cuando el intérprete
puede decir con confianza,
«Ahora somos totalmente
adecuados a nuestra tarea.»*

Freeman Tilden

Desarrollando y mejorando una charla interpretativa

En las siguientes páginas se puede encontrar

- ⇒ una hoja de trabajo
- ⇒ una hoja de ejemplo
- ⇒ una hoja de evaluación

para una charla interpretativa de unos diez minutos.

La finalización de la hoja de trabajo se puede hacer en los pasos que se indican a continuación; los números entre paréntesis indican en qué página del manual se explica cada término subrayado:

1. Buscar un fenómeno atractivo (págs. 10 y 11) de un tema particular (pág. 22).
2. Desarrollar una frase-tema apropiada para este fenómeno (págs. 14 y 15).
3. Seleccionar tres hechos (pág. 14) en relación con el fenómeno que apoye la frase-tema y que tenga sentido para los participantes (pág. 14).
4. Considere que trampolines (págs. 10 a 12) podrían ser utilizados para dar la vida a los hechos.
5. Considerar cómo los participantes pueden participar a través de preguntas abiertas (pág. 13) y apoyos (pág. 17).
6. Pensar en que formaciones son más adecuadas (pág. 16) y en el que el fenómeno ofrece una revelación emocionante (pág. 13).

Si la charla interpretativa es parte de una visita guiada, la hoja de evaluación puede ser usada en conjunción con el entrenamiento de pares como base para la sesión de evaluación. Usted encontrará información sobre eso en la pág. 24.

El examen se basa en la hoja de evaluación. Llenar la hoja de trabajo puede ser muy útil para explorar los diferentes elementos y para mejorar las ideas. Sin embargo, el diálogo con los participantes es esencial, la lista de hechos en la hoja no importa, siempre y cuando el tema sea obvio, no es necesario poner en marcha todas las ideas.

Muchos intérpretes han encontrado que es muy útil el desarrollo de la hoja de trabajo para practicar. Pero no te quedes demasiado a ella. Tu charla interpretativa es una pieza de arte. Añadiendo demasiadas piezas podrías estropearla.

Hoja de trabajo de la charla interpretativa

El orden de los hechos no es fijo, y los trampolines y terminó abierta preguntas no necesitan todo para ser utilizado en el final. Pero es importante que la tema permanece a la vista.

fenómeno	tema	frase-tema (una frase completa, que en este caso contenga un universal)

La frase tema es el faro hacia donde nos dirigimos. Los hechos apoyan a la frase-tema y tienen que ser experimentados en el lugar.

1. hecho (con una frase)	significado (lo que despierta ...)	trampolines	preguntas abiertas	formación / accesorios

2. hecho (con una frase)	significado (lo que despierta ...)	trampolines	preguntas abiertas	formación / accesorios

3. hecho (con una frase)	significado (lo que despierta ...)	trampolines	preguntas abiertas	formación / accesorios

El fenómeno en esta hoja de ejemplo, es un viejo cerezo que está siendo cubierto por un arce, porque un antiguo huerto se está remplazando por un bosque silvestre.

Hoja de ejemplo de la charla interpretativa

fenómeno	tema	frase-tema (una frase completa, que en este caso contenga un universal)
árbol frutal amenazado	cambio de uso de la tierra	<i>El tiempo dejó atrás el cerezo. (universales: el cambio, el aislamiento)</i>

La frase tema es el faro hacia donde nos dirigimos. Los hechos apoyan a la frase-tema y tienen que ser experimentados en el lugar.

1. hecho (con una frase)	significado (lo que despierta ...)	trampolines	preguntas abiertas	formación / accesorios
<i>Hubo un tiempo en que el huer-to llegó hasta lo alto de la colina.</i>	<i>el respeto al trabajo de los demás</i>	<i>descripción, fotografía histórica</i>	<i>¿Dónde termina el huerto? ¿Fue fácil recoger la fruta?</i>	<i>formación didáctica, uso de fotografías</i>

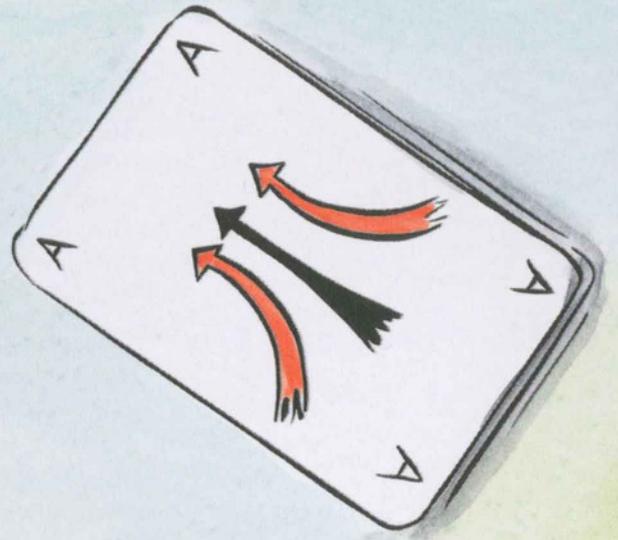
2. hecho (con una frase)	significado (lo que despierta ...)	trampolines	preguntas abiertas	formación / accesorios
<i>El arce silvestre está acabando con el cerezo.</i>	<i>el pesar por el cerezo, el temor a la naturaleza</i>	<i>cambio de perspectivas, análisis</i>	<i>¿De qué manera los árboles se diferencian unos de otros?</i>	<i>tarea individual, formación</i>

3. hecho (con una frase)	significado (lo que despierta ...)	trampolines	preguntas abiertas	formación / accesorios
<i>La fruta que creció aquí también se usó aquí.</i>	<i>comprensión del contexto</i>	<i>narración (recuerdo de infancia)</i>	<i>¿De dónde viene nuestra fruta? ¿Cuáles son las (des) ventajas?</i>	<i>formación de conferencia</i>

Hoja de evaluación de la charla interpretativa

La hoja de evaluación tiene como objetivo apoyar el proceso de entrenamiento de compañeros. Por lo que no se trata de poner notas. Las propuestas de calificación deben ser transparentes; los comentarios deben ser reflexivos y sin ambigüedades.

	0	+	++	+++	Comentarios
1. Logros del intérprete					
¿El intérprete mostró entusiasmo?					
¿Sus explicaciones eran comprensibles?					
¿Era creíble y correcta toda la información?					
¿El intérprete consiguió que sus mensajes fueran convincentes?					
¿El intérprete utilizó constantemente el lenguaje hablado y el lenguaje corporal apropiado?					
2. Apreciación del fenómeno					
¿La charla interpretativa, se centró en general en el fenómeno?	0	+	++	+++	Comentarios
¿Tenía cualidades únicas el fenómeno que se destacó?					
¿Se podrían verificar todos los hechos en el sitio?					
¿El grupo se formó bien en relación con el fenómeno?					
¿Hubo alguna revelación interesante?					
3. Integración de los participantes					
¿Los participantes estuvieron centrados en la acción todo el tiempo?	0	+	++	+++	Comentarios
¿La charla incluyó experiencias de primera mano con el fenómeno?					
¿Animó a los participantes, por ejemplo, con preguntas abiertas?					
¿Los participantes tuvieron la oportunidad de contar algo de su vida cotidiana?					
¿El intérprete fue capaz de recoger las contribuciones del grupo?					
4. Siguiendo la frase-tema					
¿El tema fue claro? Si es que "sí", explica, como funcionó.	0	+	++	+++	Comentarios
¿Se llegó al corazón de la cuestión?					
¿Hubo hechos y significados tratados de la misma manera?					
¿Se utilizaron diferentes trampolines?					
¿La charla fomentó la conservación del patrimonio, directa o indirectamente?					



Los guías trabajan en distintos lugares con patrimonio: en áreas protegidas y edificios históricos, en museos, zoos y jardines botánicos. Están dedicados a poner de relieve el patrimonio, buscando las mejores maneras de gestionar su futuro.

Este manual está basado en la experiencia de guías de distintos países. Contiene el material de preparación par desarrollar exámenes que certifiquen a los guías interpretativos. Las 40 horas de formación pueden ser realizadas en un solo curso, o un módulo que forme parte de un curso más extenso. Dentro de HeriQ Project, estamos actualmente auditando el entrenamiento en distintos países de Europa. Para asegurar la calidad de la interpretación de nuestro patrimonio Europeo, animamos a los equipos de todos los lugares con patrimonio natural y cultural a revisar el material y a ofrecemos sus comentarios para su mejora.

